Porównanie tłumaczeń Przysłów 29:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Strach przed człowiekiem stanowi sidło, lecz kto ufa JAHWE – jest bezpieczny.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Strach przed człowiekiem jest niczym sidła, lecz kto ufa JAHWE, jest bezpieczny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Strach przed człowiekiem zastawia sidła, ale kto ufa JAHWE, będzie bezpieczny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Strach człowieczy stawia sobie sidło; ale kto ma nadzieję w Panu, wywyższony będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto się boi człowieka, prędko upadnie, kto ma nadzieję w JAHWE, podniesion będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Strach przed człowiekiem jest sidłem, a kto Panu ufa, jest bezpieczny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lęk przed ludźmi nastawia na człowieka sidła, lecz kto ufa Panu, ten jest bezpieczny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Strach człowieka jest pułapką, kto ufa JAHWE, będzie bezpieczny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lęk przed ludźmi jest jak zastawione sidło, ale kto ufa JAHWE, jest bezpieczny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Strach przed ludźmi jest sidłem, kto w Jahwe ufność pokłada, jest bezpieczny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | вони боячись і соромлячись людей спотикнулися. Хто ж на Господа поклав надію звеселиться. Безчестя дає людині упадок. Хто поклав надію на володаря спасеться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Strach przed ludźmi prowadzi do zguby; lecz kto zaufał WIEKUISTEMU – ten znajdzie obronę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Drżenie przed człowiekiem zastawia sidło, lecz kto ufa JAHWE, znajdzie ochronę. |

1. 1) jest bezpieczny lub: został umieszczony wysoko. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 10:27</x>; <x>240 12:2</x> [↑](#footnote-ref-3)